

Obsah

Zoznam obrázkov	6
Zoznam tabuliek	7
Zoznam skratiek	8
Úvod	9
1 Kognitívne vedy a veda o tlmočení – Súvisia spolu?.....	11
1.1 Kognitívne vedy.....	11
1.1.1 Kognitívna psychológia	13
1.1.1.1 Koncentrácia a pozornosť.....	15
1.1.1.2 Kognitívny štýl závislosť/nezávislosť od poľa.....	18
1.2 Analógie medzi kognitívnou psychológiou a simultánnym tlmočením	24
1.3 Prieniky kognitívnych vied do vedy o tlmočení	26
1.4 Najvýznamnejšie kognitívne teórie a kognitívne modely tlmočenia v zahraničí	29
1.4.1 Danica Seleskovitchová – interpretatívna teória tlmočenia/teória zmyslu	31
1.4.2 Barbara Moserová – model pamäťových štruktúr a operácií spracovania informácií pre simultánne tlmočenie	33
1.4.3 Daniel Gile – model úsilí	35
1.4.4 Ingrid Kurzová – aplikácia poznatkov kognitívnej psychológie na výskum tlmočenia	36
1.4.5 Robin Setton – kognitívno-pragmatická analýza	37
1.4.6 Najčastejšie témy vo výskume kognitívnych aspektov v tlmočení	39
1.5 Reflexia poznatkov kognitívnych vied v slovenských prácach o tlmočení.....	42
2 Hodnotenie tlmočnickeho výkonu – Dá sa vôbec (z)hodnotiť?.....	59
2.1 Kvalita v tlmočení.....	59
2.2 Diachrónny verzus synchrónny aspekt.....	65
2.2.1 Hodnotenie cieľového textu.....	65
2.2.2 Hodnotenie z perspektívy príjemcu.....	69
2.2.3 Hodnotenie konzekutívneho tlmočenia	76
2.3 Vymedzenie kvality v slovenských prácach o tlmočení.....	79

3 Interdisciplinárny výskum – Čo/ako sme skúmali?	84
3.1 Výskumná vzorka	86
3.2 Získavanie údajov	91
3.3 Použité metódy v rámci psychologickej časti výskumu	92
3.3.1 Test koncentrácie pozornosti	92
3.3.2 Test vložených tvarov	94
3.4 Použité metódy v rámci tlmočnickej časti výskumu	95
3.4.1 Simultánne tlmočenie	95
3.4.2 Konzekutívne tlmočenie	99
3.5 Dotazník vlastnej proveniencie	101
3.6 Postup pri vyhodnocovaní údajov	102
3.6.1 Vyhodnotenie psychologických testov	102
3.6.2 Hodnotenie tlmočnickeho výkonu	103
4 Vyhodnotenie a interpretácia výsledkov – Čo sa výskumom (ne)potvrdilo?....	109
4.1 Prvá výskumná otázka: Existuje vzťah medzi nezávislosťou od poľa a simultánnym tlmočením?.....	109
4.2 Druhá výskumná otázka: Existuje vzťah medzi závislosťou od poľa a konzekutívnym tlmočením?	119
4.3 Tretia výskumná otázka: Existuje vzťah medzi koncentráciou pozornosti a simultánnym tlmočením?.....	126
4.4 Štvrtá výskumná otázka: Existuje vzťah medzi nezávislosťou od poľa a koncentráciou pozornosti?.....	136
4.5 Piata výskumná otázka: Existuje vzťah medzi trvaním tlmočnickeho tréningu a kvalitou tlmočnickeho výkonu?	142
4.6 Šiesta výskumná otázka: Existuje súvislosť medzi množstvom zachytených, prenesených a správne vyjadrených propozícií a hodnotením audio-nahrávky odbornými hodnotiteľmi?	147
Záver	149
Summary	157
Zoznam bibliografických odkazov	161
Menný register	175
Zoznam príloh	178